

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstał więc Abraham wcześniej rano, wziął chleb i bukłak z wodą i dał Hagar, włożył (to) na jej ramię, oraz dziecko, i odprawił ją. I (Hagar) odeszła, i błąkała się po pustyni Beer-Szeby.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abraham wstał więc wcześniej rano, wziął chleb, bukłak z wodą, włożył to Hagar na ramiona, przekazał jej dziecko i odprawił ją. Hagar odeszła. Błąkała się po pustyni wokół Beer-Szeby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abraham wstał więc wcześniej rano, wziął chleb i bukłak wody i dał Hagar, wkładając jej to na ramię, oraz <i>wziął</i> dziecko i odprawił ją. Ona zaś odeszła i błąkała się po pustyni Beer-Szeby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstał tedy Abraham bardzo rano, a wzięwszy chleb i łagiew wody, dał Hagarze; i włożywszy to na ramię jej, i z dziećciem, odprawił ją; która poszedłszy błąkała się po puszczy Beerseba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstał tedy Abraham rano i wzięwszy chleb i bukłak wody, włożył na plecy jej i oddał jej dziecię, i odprawił ją. Która poszedłszy, błędziła w puszczy Bersabee.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nazajutrz rano wziął Abraham chleb oraz bukłak z wodą i dał Hagar, wkładając jej na barki, i oddalił ją wraz z dzieckiem. Ona zaś poszła i błąkała się po pustyni Beer-Szeby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstał więc Abraham wcześniej rano, a wzięwszy chleb i bukłak z wodą, dał Hagar, włożył to wraz z dzieckiem na jej barki i odprawił ją. A ona poszła i błąkała się po pustyni Beer-Szeby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abraham wstał więc wcześniej rano, wziął chleb i bukłak z wodą i dał Hagar. Włożył jej to na barki wraz z dzieckiem i ją odprawił. Ona zaś odeszła i błąkała się po pustyni Beer-Szeba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abraham wstał więc wcześniej, wziął chleb i skórzany worek z wodą i dał Hagar. Włożył jej na plecy dziecko, a następnie ją odesłał. Ona poszła i błąkała się po pustyni Beer-Szeby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abraham wstał rano, wziął chleb i bukłak z wodą, dał Hagar, wkładając jej to na plecy razem z dzieckiem; i odprawił ją. Poszła więc i błąkała się po pustyni Beerszeba.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wstał Awraham wcześniej rano, wziął chleb i skórzane naczynie z wodą i dał Hagar. Położył jej na ramiona dziecko i odesłał ją. Poszła i błąkała się po pustyni Beer Szewa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Встав же Авраам вранці і взяв хліби і міх води і дав Агарі, і поклав на рамена і дитину, і відіслав її.

¹⁾ Beer-Szeba, בְּאֵר שֶׁבַע (be'er szewa'), czyli: studnia siedmiu l. studnia przysięgi.

		Рафаїла Турконяка	Відійшовши ж блукала в пустині коло джерела клятви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Abraham wstał rano, wziął chleb oraz bukłak z wodą i dał Hagarze, kładąc to na jej barki, a także dziecię, i ją odprawił. Zatem poszła i tułała się po pustyni Beer–Szeba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abraham wstał więc wczesnym rankiem i wziął chleb oraz bukłak wody, i dał to Hagar, wkładając to na jej barki, jak również dziecko, a potem ją odprawił. I odeszła, i tułała się po pustkowiu Beer-Szeby.